

和平戰線文叢

美·法斯特等著
鄒綠芷譯

手

文光書局印行

前記

收在這一本集子裏的十九首譯詩，差不多完全是一年以來自己在繁忙的工作裏譯出的東西。由於自己經常接觸到美國進步的期刊，因而這些譯詩很自然地以美國的作品爲多，而他們的來源也以「羣衆與主流」爲主。

本來我打算從美國進步詩歌中編譯一本份量較重，內容更爲充實的集子，但直到今天，我還沒有找到更多的材料。因此，這一個集子便也只能暫時包括這幾首美國作品。其他國家的一些作品，內容都比較充實，因此也一併收在這本集子裏。

在我翻譯的過程中，承中國福利會國際友人譚寧邦先生幫助不小，我在這裏向他謹致謝意。

鄒綠芷

一九五一年歲暮於和平新村

目次

前記.....一

第一部

這些是我的手啊（美·H·法斯特作）.....一

致拿辛·希克梅特（美·H·法斯特作）.....一五

十月革命（美·H·法斯特作）.....一七

給一個罪犯的妻子（美·D·特倫坡作）.....二〇

爲紅色中國而歌（美·T·麥克拉斯作）.....四〇

把黑夜轉變（美·T·麥克拉斯作）.....四三

福萊方場的王國（美·E·麥利安作）.....四九

城牆倒下來了（美·李琴生作）.....五二

富翁（美·畢爾·凱恩作）……………五六

三個人坐在一塊雲彩上（美·畢爾·凱恩作）……………六〇

壞脾氣的鋼（美·約翰·豐譚尼作）……………六四

小廚房窗子上面的旗（美·L·漢斯伯瑞作）……………六六

第二一部

致拿辛·希克梅特（希臘·曼尼勞·洛德米斯作）……………七五

一棵杏樹（土耳其·A·卡拉蘇作）……………八三

向中國致敬（印度·A·S·查佛利作）……………九五

孟買（印度·A·S·查佛利作）……………一一三

每個人爲着生命和肢體恐懼（捷克·S·K·牛曼作）……………一二四

高爾基墓誌銘（德·B·波萊希特作）……………一二六

李別克內契死了（德·R·里昂赫德作）……………一二七

這些是我的手啊

美·H·法斯特

這些是我的手啊，

看一看他們吧。

伶俐，老練，精巧，

就是這些隻手有一天

將要伸出去握住星星。

你不相信我能够用雙手把整個世界擎起，

或是抱着一個孩子並且養育他麼，

或是創造尖塔聳向雲霄，

或是創造一個人們和平友愛生活着的世界麼？

我怎樣能告訴你我的手會把他們造成什麼呢？

人類所有的想望都掌握在這些隻手裏。

你能够記憶多麼久遠呢？

我記得一個時代，我的手拿起了一塊木頭，

那末絕妙地裝置了一塊石頭，

於是那時我不再是一隻野獸，

而是人類——有光榮的雙手的人類了。

當手製造耕犁的時候，

另外的手也製造了皮鞭。

我收穫了大地的果實，

他們卻從我這裏把果實拿去。

就這樣我的手被綁住了，

爲了教給我皮鞭的歌曲，

教給我：我的手不再是我自己的，

但是卻永遠爲他人勞動，

建築，掘地，製造磚木，

耕種和收穫，

並且爲那些拿着鞭子的人

滿滿地捧來所有甜蜜的果實。

多末長久以前，我的手便了解了忿怒，

像是獸爪一樣，他們

曾經赤手空拳地還擊。

而當他們把劍放在我的手裏，

使別人變作奴隸的時候，

我的手並不是麻木無知的。

你想不是有些奴隸曾經起來反抗麼？

看一看那些城市，那些彩色的尖塔，

那些兒童頑耍的公園，藏書萬卷的圖書館，

和那些考古學家所發掘的地方，

城市靠着城市，我的手建築着，

豎起了金字塔，

希臘的光榮和羅馬的壯麗，

教堂和堅牆厚壁的城市，

堡壘，道路，和宮殿，……

我的手，我自己的雙手建造了所有這一切。

看一看我的手吧，

聰明而又精巧，

一個拇指在對立的方向，像人們所說的區別了我和野獸的不同；

一個撥弄絃樂器的手指，

一隻握起來、打出去的拳頭，

那些隻手曾作出一些姿式

我們的語言就從那兒開始，

他們教育我的嘴巴說出一個詞：

自由。

那是怎末一回事呢：我的手

區別了人類和野獸

卻不屬於我自己——

但是卻在奴隸制度裏被佔有，

在農奴制度裏被枷鎖，

而又被自由的企業買賣呢？

「舉起你們的手來，夥計，

這就是你們必需出賣的價錢」

這就是你們必需工作的職業！

把城市造起來——我們要讓你們

在大街上走路，或是在大街上睡覺！

把火車造起來，你們可以坐在輪桿上！（註一）

把監牢給我們造好，

那末如果你們的手太伶俐，

或者是太堅強，

監牢就要把你們關起來。

把小麥種起來，我們要吃麵包！

把工廠造好！把火燄撥旺！

總有一點什麼留下來給你們作工錢，

總有一筆錢你們要付出作為槍的代價，

因為你們伶俐的手，

也要伶俐地去屠殺。」

但是當我的弟兄握起他的拳頭，

他們便害怕了——

當我的弟兄伸出他強大的右手，（註二）

全世界的工人，握住牠，

團結起來了，

他們便了解了我的手的意義。

看一看我的手

和表示他們的鐵鏈吧！

這些隻手是叛逆的，

你認識他們麼？

掙脫了鐵鏈，他們創造一個自由的民族，

我們的名字是保羅·勒威爾、克里普斯·亞塔珂斯，

傑佛遜和約翰·勃朗，

和百萬個更多的，

時常有一段時光，他們害怕了，

並且把我的手繫上鐵鏈。

當我們的名字是尤金·戴波斯，或是亞爾培·帕森斯，

西爾佛斯，或是沙谷和梵塞帝，

那麼，這些手便更被尊敬。

今天，這些是波塔胥和但尼斯的手，

這些是約翰葛茲的手”（註三）

而那些手呢？

說出他們的名字吧！那是

台爾曼的手，伏契克的手，

和一個在佛朗哥的監牢裏的

西班牙人的手——就那樣一個希臘人

爲着鞭打也被高高地綁起來——

我想皮鞭的歌曲如今沉默了，

我聽見另一隻歌曲，

千百萬人歌唱着的歌曲。

他們已經知道了當拳頭握起來的時候，

鐵的鎗鏈就要被粉碎。

不要怕吧，同志們，

伸出你們的手來，

握住那些自由的人們底手吧。

時間差不多已經是黎明，

我們的手將要粉碎皮鞭，

鎗炮，並且

給我們建造一座梯子到達星星。

註一：「坐在輪桿上，」係 ride the rods 的直譯，在美國，沒有錢搭火車的人，往往偷坐在火車上面一種不轉動的輪桿上。

註二：「我的弟兄」，當係指蘇聯。

註三：保羅勒威爾 Paul Robeson，美獨立運動中反抗英國殖民者的著名民間英雄。朗斐羅有一首記述他的英雄事蹟的名詩：保羅勒威爾的騎士。

克里普斯·亞塔珂斯 Crisp s Attucks，係西印度羣島籍殖民於北美的黑人。在美獨立運動中，曾積極反抗不列顛統治。在不列顛軍隊的「波斯頓屠殺」事件中，慘遭殺害，後人一直認為他是美國革命黑人犧牲者的第一個。

約翰·勃朗 John Brown，一八〇〇—一八五九。美國主張廢除黑奴制度者之一，他認為解放黑奴，必組織武裝叛變。他和他的兒子曾組織游擊隊，以在美國南方擴大武裝為目的。其後曾企圖爆炸瑪麗蘭州之軍火廠，事敗，被處絞刑。但是他的行動卻激起了美國廣大人民擁護解放黑奴運動。

尤金·戴波斯 Gene Debs，廿世紀初期美著名工人領袖及組織者，曾領導罷工多次；在第一次大戰時，曾堅決反對美國參戰，美政府以此為理由，逮捕了他，並監禁他。在今日美共領袖但尼斯，戴維斯所居之同一監獄中。最後由於廣大人民之要求，他才被釋放。

亞爾培·帕森斯 Albert Parsons，十九世紀後期美著名工人領袖，曾在芝加哥為縮短工時與改善工作條件而堅決鬥爭。他所領導的鬥爭使資本家極為震動，資本家便採取了破壞的手段。有一次帕森斯曾在芝加哥草市場召開羣衆大會。當時資本家所收買的一個流氓以土製炸彈擲入會場，死傷甚多；資本家所收買了的警察當即將帕森斯及其他六個工人領袖逮捕，並誣指帕森斯為這一事件的主使人，帕卒受絞刑死。在美國工人鬥爭

史中，帕蘇斯是第一個被美國反動派捏造罪案 Frame-up 而被處死的人。此即美國史上所載的『草市場事件』。按帕蘇斯及其同志爲第一次提出三八制工作時之鬥爭者，一箭亦卽來源於此。

沙谷 Sacco，梵塞帝 Vanzetti，廿世紀初期美著名工人運動者，被美反動派誣陷，於一九二七年上電椅處死。

波塔胥 Potash，但尼斯，當代美共領袖。

約翰·葛茲 John Gates 目前美國工人日報主筆。

台爾曼 Thaelman 前德國共產黨領袖，被希特勒監禁後，於一九四四年被秘密處死。

譯自一九五一年九月二日美國「工人日報」星期刊。